

Zastosowanie- Verwendungsbereich - Applications - Champ d'application - Gebruiksgebied

W instalacjach na paliwo stałe zgodnie z normą DIN 4751/2

- Od strony temperaturowej, zabezpieczenie bojlerów lub kotłów.
- Maks. moc urządzenia 100 kW

Feststoff-Heizungsanlagen nach DIN 4751/2

- Temperatureseitige Absicherung von Feststoff oder Wechselbrand kesseln
- Max. Heizleistung 100 kW

Solid-fuel heating installations according to DIN 4751/2

- Temperature-sided protection of solid-fuel or boilers for separate fuels
- Maximum heating output 100 kW

Installations de chauffage à combustibles solides selon DIN 4751/2

- Protection thermique des chaudières à combustibles solides ou des chaudières à combustion alternée.
- Puissance de chauffe maxi: 100 kW

Verwarmingsinstallatie voor vaste stoffen volgens DIN 4751/2

- Aan de kant van de temperatuur beveiliging van de ketel voor vaste stoffen of voor het overgaan van de ene brandstof op de andere.
- Maximum verwarmingscapaciteit 100 kW

Dane techniczne - Ausführung - Design Construction - Uitvoering

Ciśnienie pracy:	maks. 10 bar
Temperatura otwarcia (zadziałania):	95°C
Temperatura pracy:	maks. 125°C
Temperatura otoczenia:	maks. 80°C
Przylączya - Zawór:	wejście, wyjście R 3/4
- Tulejka czujnika:	R 1/2
Długość tulejki do nakrętki sześciokątnej:	150 mm
Atesty:	UDT 318-C/02-imp.,  0085

Betriebsüberdruck:	max. 10 bar
Temperatur-Ansprechpunkt:	ca. 95°C
Betriebstemperatur:	max. 125°C
Umgebungstemperatur:	max. 80°C
Anschlußgewinde:	- Ventil: - Tauchhülse:
Eintauchtiefe ab Sechskant:	Ein- und Ausgang G 3/4 G 1/2
Bauteilprüfnummer:	150 mm Th 797 93,  0085

Maximum operating overpressure:	max. 10 bar
Temperature response point:	ca. 95°C
Maximum operating temperature:	max. 125°C
Ambient temperature:	max. 80°C
Threaded connection:	- Valve: - Sensor pocket:
Immersion depth from hexagon:	Inlet and outlet G 3/4 G 1/2

Component test number (authorities responsible for inspection for safety)	Th 797 93,  0085
--	---

Pression de service maxi:	max. 10 bar
Température de réaction thermique:	ca. 95°C
Température de service maxi:	max. 125°C
Ambiance de temperatur:	max. 80°C
Raccordement:	
- Entrée et sortie de la vanne:	G 3/4
- Doigt de gant:	G 1/2
Longueur	150 mm
Homologation	Th 797 93,  0085

Bedrijfsoverdruk	max. 10 bar
Temperatuuraanspreekdruk	ca. 95°C
Bedrijfstemperatuur	max. 125°C
Omgivingstemperatuur	max. 80°C
Aansloitschroefdraad	
- Ventiel	In- en uitgang G 3/4
- Domelhuls	G 1/2
Indompeldiepte vanaf de zeskant	150 mm
Constructiedeel-controlnummer	Th 797 93

Montaż - Einbau - Installation Montage - Montage

Kocioł na paliwo stałe z wbudowa- nym wymiennikiem bezpieczeństwa.

- Podłączyć zimną wodę do wejścia w wymienniku.

Feststoffkessel mit eingebautem Sicherheitswärmetauscher

- Anschluß in Kaltwassereingang des Wärmetauschers.

Solid-fuel boiler with incorporated safety heat exchanger.

- Connect to cold water inlet of heat exchanger.

Chaudières à combustibles solides avec échangeur incorporé.

- Raccordement sur l'entrée d'eau froide de l'échangeur.

Ketel voor vaste brandstof met inge- bouwde veiligheidswarm-tewisselaar

- Aansluiting in de ingang voor koud water va de warmtewisselaar.

Kocioł na paliwo stałe z wbudowa- nym podgrzewaczem c.w.u.

- Podłączyć do wyjścia zbiornika ciepłej wody użytkowej.

Feststoffkessel mit eingebautem Trinkwassererwärmer

- Anschluß in Warmwasserabgang des Trinkwassererwärmers.

Solid-fuel boiler with incorporated drinking water heater

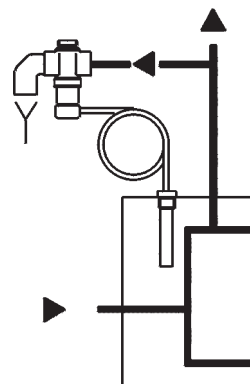
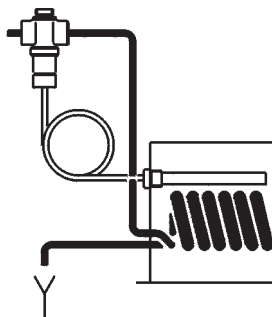
- Connect to hot water outlet of drinking water heater.

Chaudières à combustibles solides avec rechauffer d'eau sanitaire incorporé.

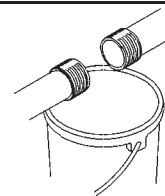
- Raccordement sur sortie d'eau chaude du rechauffer.

Ketel voor vaste brandstof met inge- bouwde drinkwaterverwarmer

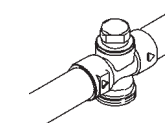
- Aansluiting in de afvoerleiding voor warm water va de drinkwater-verwarmer.



- Dobrze przepłukać instalację
- Rohrleitungen gut durchspülen
- Flush pipes thoroughly
- Bien rincer les tuyauteries
- Buisleidingen goed doorspoelen
- Zamontować zawór zgodnie z kierunkiem przepływu



- Ventilunterteil einbauen
- Durchflußrichtung beachten
- Einbaulage beliebig



- Flush pipes thoroughly
- Bien rincer les tuyauteries
- Buisleidingen goed doorspoelen

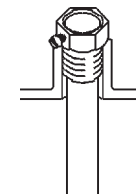
- Wkręcić tulejkę zanurzeniową w otwór kontrolny.

- Tauchhülse in vorgesehenen Stutzen dicht einschrauben.

- Tightly screw immersion shell in the socket provided.

- Pose du doigt de gant et assurer une étanchéité parfaite.

- Dompelhuls in de geplande buis dicht inschroeven.

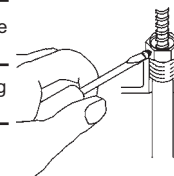


- Włożyć czujnik temp. w tulejkę i zabezpieczyć go śrubą mocującą.

- Temperaturfühler einstecken und mit Halteschraube sichern.

- Insert temperature sensor and secure with retaining screw.

- Introduire la sonde et la bloquer à l'aide de la vis de sécurité.



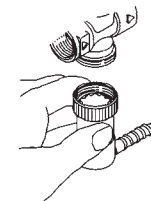
- Temperaturvoeler erin steken en door middel va bevestigingsschroef beveiligen.

- Ręcznie dokręcić nakrętkę termostatu.

- Ventiloberteil handfest einschrauben.

- Screw on upper section of valve hand tight.

- Visser à la main la partie supérieure de la vanne.



- Bovenstuk van het ventiel met de hand erin schroeven.

- Sprawdzić poprawność działania uruchamiając zawór

- Funktionskontrolle vor Inbetriebnahme.

- Carry out functional check prior to initial operation.

- Vérifier le bon fonctionnement avant la mise en service.

- Functiecontrole vóór inbedrijfstelling

Obsługa - Wartung - Maintenance Entretien - Onderhoud

- Okresowa kontrola

Przeprowadzić kontrolę działania minimum 1 raz w roku, przyciskając czerwony przycisk.

Naprawy, co robić gdy

.... zawór 3065 przecieka?

- Oczyszczyć siedzisko i uszczelnienie, zastosować filtr siatkowy na wejściu.

.... zawór się otwiera < 90°C?

- Skontrolować miejsce montażu tulejki oraz tulejkę.
- Oczyszczyć siedzisko i uszczelnienie.
- Sprawdzić czy tulejka nie styka się z komorą kotła

.... zawór się otwiera > 100°C?

- Sprawdzić poprawność montażu tulejki,
- Czy czujnik temp. jest właściwie zamontowany i zabezp. śrubą,
- Sprawdzić czy dopływ wody jest otwarty?

- Vorbeugende Instandhaltung

Jährliche Funktionskontrolle durch Drücken der roten Taste.

Instandhaltung - Was tun, wenn

.... die thermische Ablaufsicherung dauernd tropft?

- Sitz und Kolben reinigen.
- Filter vorschalten.

.... die thermische Ablaufsicherung zu früh, <90°C, anspricht?

- Anschlußort der Tauchhülse überprüfen.
- Sitz und Kolben reinigen.
- Kontakt der Tauchhülse mit Teilen der Brennerkammer?

.... die thermische Ablaufsicherung zu spät, >100°C, anspricht?

- Ist der vorgeschriebene Anschlußstutzen für die Tauchhülse verwendet worden?
- Ist der Fühler richtig montiert und durch die Halteschraube gesichert?
- Ist der Wasserzulauf offen?

- Preventative maintenance

Carry out functional check annually by depressing red button.

Repairs - what to do, wenn

.... the temperature relief valve drips constantly?

- Seat and piston fouled.
- Add filter.

.... the temperature relief valve responds too early at <90°C?

- Check connection of immersion shell.
- Seat and piston fouled.
- Contact of immersion shell with parts of combustion chamber.

.... the temperature relief valve responds too late at >100°C?

- Has the prescribed connection socket been used for the immersion shell?
- Has the sensor been correctly fitted and secured with the retaining spring?
- Is the water intake open?

- Entretien préventif

Contrôle annuel du bon fonctionnement. Pour ce faire, enfoncer la touche rouge.

Que faire lorsque

.... le protecteur thermique par écoulement fuit en permanence?

- Le siège et le piston sont encrassés.
- Intercaler un filtre à tamis en amont de la conduite.

.... le protecteur thermique réagit trop tôt, à 90°C p.e.?

- Vérifier le raccordement du doigt de gant.
- Siège et piston encrassés.
- Le doigt de gant est en contact avec certaines pièces de la chambre de combustion.

.... le protecteur thermique réagit trop tard, à 100°C p.e.?

- A-t-on utilisé le bon orifice pour le branchement du doigt de gant?
- La sonde est-elle correctement montée et retenue par le ressort?
- Le robinet d'alimentation d'eau est-il ouvert?

- Preventieve instandhouding

Jaarlijkse functiecontrole door indrukken van de rode toets.

Reparatie - wat doen, als

.... de thermische afloopzekering voortdurend druppelt?

- Zitting en zuiger verontreinigd.
- Filter ervoor zetten.

.... de thermische afloopzekering te vroeg bij 90°C aanspreekt?

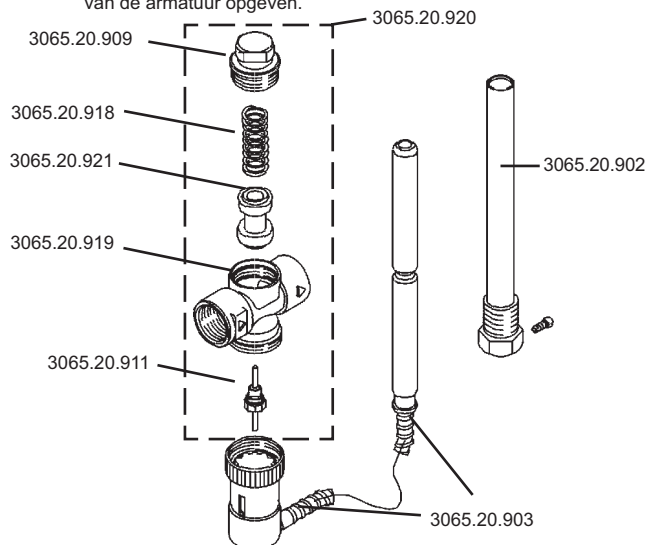
- Wijze van aansluiting van de dompelhuls controleren.
- Zitting en zuiger verontreinigd.
- Contact van de dompelhuls met delen van de branderkamer.

.... de thermische afloopzekering te laat bij 100°C aanspreekt?

- Is de voorgeschreven aansluitbuis voor de dompelhuls gebruikt?
- Is de voeler goed gemonteerd en door bevestigingsveren beveiligd?
- Is de watertoevoer open?

Części zamienne - Ersatzteile - Spare parts - Pièces de rechange - Onderdelen

- Przy zamawianiu części zamiennych proszę stosować nr. katalogowe oraz podać typ armatury.
- Bei Ersatzteilanforderung bitte Ersatzteil-Nr. und Typ der Armatur angeben.
- When ordering spare parts, please specify the spare part number and the type of fitting.
- Lors de la commande des pièces de rechange, veuillez indiquer les références respectives et le type de la robinetterie.
- Bij bestelling van onderdelen steeds het onderdeelnummer en het type van de armatuur opgeven.



Hans Sasserath & Co KG - HUSTY
ul. Rzepakowa 5e, 31-989 Kraków
tel. 012/645-03-04, faks: 012/645-03-33,
e-mail: info@husty.pl www.syr.pl

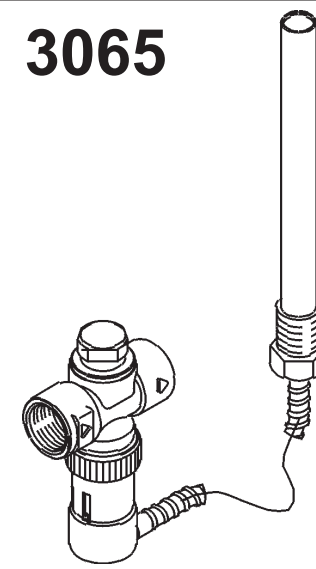
SYR/112005/HUSTY/INSTRUKCJA



ARMATUREN

Made in Germany

Instrukcja obsługi Gebrauchsanleitung Instructions for use Instruction de montage et d'emploi Gebruiksaanwijzing



CE0085

Zabezpieczenie termiczne
Thermische Ablaufsicherung
Temperature relief valve
Protecteur thermique par écoulement
Thermische afloopveiligheid